

II. Höfische Epik

1. Antikenroman

1.1 Heinrich von Veldeke: *Eneasroman*¹

a) Der Minnemonolog der Lavinia (V. 10031-10317)

Dô der hêre dara quam
und sin diu maget lussam
dâ nidene wart gewar
und si i rougen kêrde dar,
dâ si was ûf dem hûs: 10035
dô schôz si frouwe Vênûs
mit einer scharphen strâle.
daz wart ir al ze quâle
sint uber ein lange stunden.
si gewan eine wunden 10040
an ir herze enbinnen,
sô daz si mûste minnen,
si wolde oder enwolde,
dâ si ir mûter holde
al mitalle mit verlôs, 10045
want si bran und si frôs
in vil korzen stunden;
sine wiste niht der wunden,
dâ ir daz ubel vone quam.
viele schiere sie vernam 10050
irre mûter geheiz:
sie wart unmâzen heiz
unde dar nâch schiere sal.
wande si unsanfte qual,
si switzete unde bebete, 10054
unsanfte sie lebete, 10056
sie wart bleich unde rôt, 10055
vile michel was ir nôt
unde ir lîbes ungemach.
do gewan sie maht unde sprach. 10060
Dô ir daz herze wider quam,
dô sprach diu maget lussam

¹ aus: Heinrich von Veldeke: *Eneasroman*. Mhd. / Nhd. Nach dem Text von Ludwig Ettmüller ins Neuhochdeutsche übersetzt, mit einem Stellenkommentar und einem Nachwort von Dieter Kartschoke, Stuttgart 1997.

nein si, wie moht daz geschehen,
want daz ichz lâzen niene mach.
mir is leit daz ich in ie gesach,
nû ichs sus hân genozen. 10110
Amôr hât mich geschozen
mit dem goldînen gêre.
des mûz ich quelen sêre
und ez koufen tûre.
mit dem heizen fûre
brennet mich frou Vênûs. 10115
ichn mach nicht langer leben sus.<
Aber sprach diu maget junge
>ez ne mochte nehein zunge
nimmer vore bringen
mit deheinen dingen 10120
daz ungemach daz ich entsebe.
daz ich sus switze unde bebe
in sus korzen stunden,
ez kumt mir von der wunden
der unsenfter Minne, 10125
diu mich dâ derret inne
und mîn herze machet vale,
des wirdich viele schiere sale.
wannen komt mir der mût,
daz ez mir sus wê tût, 10130
ich liege oder sitze,
nâch sus unrehter hitze
und sus unrehter kalde?
daz salwet mich viel balde
und verderbet mir den lîb. 10135
mîn mûter ist ein listich wîb
und wiez von solhen dingen vil.
swenne sie mich nû frâgen will,
wie ich sus ubele sî getân,
wie sal ichz danne ane vân? 10140
swenne sô si mich gesiht,
son hilfet mich mîn lougen niht,
wan si kann ez wol ersehen.
ichn getar es aber niht gejehen.
von diu bin ich des gewis, 10145
daz es mîn ungelucke is
oder betalle mîn tôt,
want den man, den si mir verbôt,

den minne ich zunmâzen.
jâ mach ich ez wol lâzen, 10150
ob ich ubel dar ane tû.
wer twinget mich dar zû?
daz tût diu starke minne,
diu bringet mich ûzer sinne,
des ibn ich vil unfrô. 10155
den minnen got Cupidô
und Amôr sîn brüder
und Vênûs ir mûder
diu hânt mich unsanfte verwunt.
mir is schiere worden kunt 10160
der starken minne ungemach.
wandich von in missesprach,
daz hânt si an mir gerochen.
hete ich iht mêr gesprochen,
ich hetes gnûch engolden. 10165
und ob ichs hete bescholden.
des ne tete ich aber niet,
niwan daz mir mîn herze riet,
daz ich mich ir wolde erwerben.
ichn mach mich niht vor in generen, 10170
ich bin dem Troiâr alze holt:
ich wâne daz is mîn scholt.
wes luste mich daz ich in sach?
daz ich nû wol sprechen mach,
niwan deiz alsô mûste geschehen? 10175
ich hân vil dicke gesehen
manegen wol getânen man,
dâ ich nie minne zû gewan, 10178
und manegen man gemeiten, 10178a
an den mich nie geleiten 10178b
ne mohte lîb noch mût, 10178c
ich hân mich wol dâ vor behût, 10178d
und manegen schönen jungelink. 10179
ez wâre ein unsâlich dink, 10180
ob des mîn herze phlâge,
alle die ich gesâge,
daz ich die mûste minnen.
ich kann mich des versinne,
minnete ich mê dan einen, 10185
sone minnete ich deheinen:
daz weiz ich wole âne wân.

diu minne nis nicht sô getân,
daz man si geteilen moge
sô daz sie iemanne toge. 10190
Wannen komet mir der sin,
daz ich sus wîse worden bin,
des ich ê sô tumb was?
ez lêret mich Ênêas,
daz mir daz ist worden kunt. 10195
von sînen minnen bin ich wunt
und lîde micheln ungemach.
diu salbe die mîn mûter sprach,
diu mich heilen solde,
wie gerne ich wizzen wolde, 10200
wie senfte sie wâre!
ez wâre ein bezzer mâre,
daz sie mir schiere quâme
und mîme herzen nâme
diese unsenfte swâre, 10205
der ich vil gerne enbâre.
nû waz salben moht daz wesen,
dâ ich mite mohte genesen
sus getâner minnen?
mohte ich die gewinnen, 10210
daz wâre grôz rîcheit.
ich vorhte abr sie sî ungeret,
ich wâne mîn teil sî verloren:
sô wart ich unheiles geboren,
daz is mir wol worden kunt. 10215
und is der hêre Ênêas wunt
mit dem blîgen gêre,
daz her hazzet sêre
al daz von minnen geschiht,
daz ich in minne und her mich niht, 10220
sô ne mach ich niht genesen.
der gelieben mûzen zwei wesen,
diu sich underminnen
unde mir ir sinnen
ir willen vollebringen 10225
mit gûtlichen dingen,
obs iemer rât werden sal.
wer hât mich diz gelêret al,
daz ez nû sô wole kann
und ich es doch nie began? 10230

ich kondes lutzel hûte frû:
ich kan ez sô wol iezû,
des is mîn herze viele swâr.
mîn mûter sagete mir wâr
diu wîse kuneginne, 10235
si sprach, daz mich diu Minne
wol gelêren solde
des ich niht enwolde
tûn noch dorch ir bete.
daz ich sô ungerne tete, 10240
wer hât mirz geliebet sô?
Amôr unde Cupidô
und diu gotinne Vênûs:
von ir scholden quele ich sus
unde von ir wunden. 10245
Minne, ich hân dich funden
bitter albetalle.
Minne, dû bist noch galle,
Minne, nû wirt sûze,
daz ich dich loben mûze. 10250
Minne, senfte mir etewaz,
deich dir gedienen moge baz.
Minne, sal ich iht lange leben,
sô mûst dû mir trôst geben
mit etelîchem sinne. 10255
waz hilfet dich daz, Minne,
daz ich sus smilze enbinne?
dû heizest unreht Minne,
als ich dich noch bekenne:
dû bist ein quelerinne. 10260
Vênûs hêre gotinne,
gesente mir die minne 10262
(sprach diu kuneginne), 10265
unze ich bekenne 10263
di rehten art der minne. 10264
dû treges salbe, Minne, 10266
is daz ich der gewinne
o genese ich, edeliu Minne,
und hâstus michel êre,
ich quele alsus ze sêre. 10270
Amôr (sprach si), der minnen got,
zerbrach ich ie dîn gebot,
daz hân ich harde garnet.

ich was des ungewarnet,
daz dû mich sus ane quânest 10275
unde mir sus schiere nânest
den lîb und die maht al.
sint daz ich dir dienen sal,
sô mûz ich swâre burden tragen.
ich wâne ich mûz von dir klagen, 10280
wiste ich weme oder wâ.